

## РАССКАЗ А.П.ЧЕХОВА «ЛОШАДИНАЯ ФАМИЛИЯ» В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Квашина Т.С., Криволапова Е.В.

НТУ «ХПИ»

Современная методика преподавания русского языка как иностранного признает большую роль художественной литературы в учебном процессе. Проблемы, связанные с обучением студентов-иностранцев русскому языку на материале художественной литературы, не новы, и постоянно привлекают пристальное внимание исследователей. Роль художественного текста по отношению к чисто учебному анализу явлений языка в определенной мере вторична. В отношении же формирования коммуникативной компетенции роль художественного текста незаменима и уникальна.

Когда преподаватель предлагает вниманию студентов художественный текст на русском языке, его задача сделать так, чтобы этот текст был максимально понятным. Конечно, для учащихся начального этапа обучения понимание оригинального текста сопряжено с целым рядом трудностей, не только лексического порядка, но и экстралингвистической информации, которая включает культуру, духовные ценности, невербальные средства общения. Поэтому обычно такая работа проводится нами на летних курсах, либо стажерам – студентам-филологам из Австрии.

Первоочередной вопрос, возникающий перед преподавателем, состоит в выборе художественного произведения. Мы отдаем предпочтение точке зрения части авторов (Золотова Г.А., Слесарева И.П.), которые сходятся во мнении, что лучшие источники художественного текста стоит искать в творчестве классиков, поскольку в их произведениях накоплен опыт жизни народа, его духовная сущность и ментальность. Герои в таких произведениях являются носителями национальных идей и идеалов мышления. В какой бы период времени и кем бы ни было написано произведение, прежде всего при выборе текста следует учитывать весомость произведения в контексте ключевых, этических, социальных и

политических проблем. Важны также такие критерии, как художественная ценность языка и учет языкового опыта учащихся.

Для адекватного восприятия неадаптированных художественных текстов, особенно классической литературы, очень актуальным является наличие различного рода комментариев. В методике преподавания русского языка как иностранного целесообразно объединить приемы различных видов комментирования, так как важным оказывается не просто перевод или толкование слова, а объяснение реалий, связанных с ним, ушедших или сохранившихся, но непонятным иностранцу. Такую функцию выполняет «социокультурный комментарий», предложенный С.Г. Тер-Минасовой.

Социокультурный комментарий С.Г. Тер-Минасова назвала «способом преодоления конфликтов культур», которые возникают при чтении классической художественной литературы, так как ее язык в равной степени устарел и для носителей языка, не говоря уже об иностранцах. [1]

Социокультурный комментарий совмещает в себе лингвистическое и лингвострановедческое комментирование. Его основой являются исторические реалии, которые касаются всех областей жизни: материальной и духовной культуры, исторических событий, социальных характеристик героев. Такое комментирование художественного текста позволяет сохранить оригинальный текст без изменений. Это всегда вызывает в иностранной аудитории интерес, вырабатывает стимул к чтению, закрепляет необходимые навыки.

Одним словом, комментарии к художественному тексту, предназначенные для иностранного читателя, несут определенную справочную информацию и имеют при этом обучающую направленность. И, как кажется нам, это должно касаться прежде всего лексики как первоэлемента, лежащего в основе понимания текста.

В данной статье мы хотим привести пример комментирования при работе над рассказом А.П. Чехова «Лошадиная фамилия». Творчество этого автора всегда

воспринимается с интересом в иностранной аудитории. Его рассказы обладают всеми свойствами, которые необходимы для чтения в иностранной аудитории:

1. Они написаны известным автором.
2. Проблемы, поставленные А.П. Чеховым, являются общечеловеческими.
3. Имеют познавательную-воспитательную ценность.
4. Интенсивный сюжет.
5. Небольшой объём даёт возможность для запоминания и пересказа.

Работа над текстом включает следующие этапы:

1. Вступительное слово преподавателя об А.П. Чехове.
2. Предтекстовая проработка неизвестной лексики с комментариями.
3. Проверка понимания текста.

На этапе работы с неизвестной лексикой мы даем комментарии к словам и словосочетаниям. Приведем некоторые комментарии к рассказу.

1) *«Табачная копоть»* - тонкий слой сажи. В данном сочетании слой пепла от табака.

2) *«Опий»* - высушенный сок из незрелых головок мака. В конце XIX – начале XX вв. использовался в медицине как обезболивающее средство. Наркотические свойства вещества были на втором плане.

3) *«Скипидар»* - масляный раствор с едким запахом из смолы хвойных деревьев. Использовался в медицине при мышечных болях.

4) *«Хина»* - белый порошок из коры хинного дерева, горького на вкус. В то время применяли для обезболивания, снижения температуры, а также при лечении малярии.

Все эти средства герой рассказа использует для лечения зубной боли, «прикладывал к больному зубу табачную копоть, опий, скипидар...».

5) *«Кобылин... Жеребцов... Лошаков... Пристяжкин... Лошадников... Табунов... Копытин... Тройкин... Уздечкин... Гнедов... Засупонин... Черессередельников... Коренной...»*- фамилии образованы от разных корней и связаны с названием лошадей или подобных с ними понятий. Кобыла – то же, что

и лошадь; лошак – помесь жеребца и ослицы. Гнедой (красно-коричневый), буланый (светло-рыжий) – масти лошадей по цвету шерсти. Коренной – средняя лошадь в тройке. Пристяжные – по бокам от нее пристегнутые. Засупонин и Черессередельников образованы от названий элементов лошадиной упряжки «супонь» и «черессередельник». В перечне фамилий видим практически все способы образования фамилий на: -ов, -ин, -(н)ский, -ой/-ый, -кин, -еев.

Весь сюжет произведения вращается вокруг понятия «лошадь». «И в доме, все наперерыв, стали изобретать фамилию. Перебрали все возрасты, полы и породы лошадей, вспомнили гриву, копыта, сбрую...». [4]

После работы над комментариями фамилий преподаватель обращает внимание, как же была найдена искомая фамилия. У студентов, как правило, возникает вопрос, почему же Овсов – лошадиная фамилия. Преподаватель объясняет, что овес – это то, чем питаются лошади. Таким образом мы подводим студентов к пониманию термина «ассоциативное машление».

6) «*Приказчик*» - в данном рассказе «управляющий хозяйством в имени генерала».

7) «*Заговор*» - заклинание, т.е. набор магических слов, которые, по народным представлениям обладают лечебной силой. Люди, умеющие заговаривать боль, пользовались доверием, авторитетом.

8) «*Депеша*» - сообщение, телеграмма, донесение. В рассказе – письмо.

9) «*Ваше превосходительство*», «*его благородие*» - так обращались в России до 1917г. к военным и чиновникам. Существовала классификация по чинам и званиям (из 14 классов). Слово «благородие» с формами его, её, их использовалось для обращения к самым низким чинам. «Ваше превосходительство» - так обращались к чинам более высокого уровня (генерал, майор).

10) «*Накося*» - просторечное выражение. «Накося выкуси» - выражение с комбинацией из трех пальцев, которая называется «кукиш» или «фига».

При составлении комментария или после него могут быть использованы вопросы и задания, которые позволяют преподавателю понять, насколько правильно восприняты и усвоены комментируемые слова. Предлагаем вопросы для контроля:

- а) назовите средства, которыми Булдеев лечил больной зуб;
- б) какие новые слова или словосочетания, имеющие отношение к слову «лошадь», вы узнали из рассказа;
- в) как вы понимаете выражение «заговаривать зубную боль»;
- г) подберите синонимы к старым словам «депеша», «приказчик», «отставной» генерал.

Таким образом использование комментариев расширяет понимание иностранцами художественного текста, дает возможность выходить на уровень понимания исторической реальности, изображенной автором, а также разобраться в том, что он хотел сказать своим произведением.

#### Литература.

- 1) Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация.- 3-е изд. М., 2008
- 2) Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., «Русский язык», 1987
- 3) Томахин Г.Д. Лингвистические аспекты лингвострановедения // Вопросы языкознания. 1986, №6
- 4) Чехов А.П. Избранные произведения в двух томах. Т.І. – М.: Художественная литературы., 1979. – с.100-103